Porównanie tłumaczeń Rodzaju 7:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Noe zaś miał lat sześćset, gdy ― potop stał się wody na ― ziemi. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Noe miał sześćset lat, gdy nastał potop, wody\* nad ziemią.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A kiedy nastał potop, gdy woda zalała ziemię, Noe miał sześćset lat. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Noe miał sześćset lat, gdy przyszedł potop wód na ziemię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Noemu było sześć set lat, gdy przyszedł potop wód na ziemię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A było mu sześć set lat, gdy wody potopu wylały po ziemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Noe miał sześćset lat, gdy nastał potop na ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Noe miał sześćset lat, gdy nastał potop na ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Noe miał sześćset lat, gdy potop nastał na ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Miał on sześćset lat, gdy przyszedł potop na ziemię. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Noe liczył sześćset lat, kiedy wody potopu spadły na ziemię. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Noach miał sześćset lat, [gdy] był potop - woda na ziemi.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ной же мав шістьсот літ і був потоп води на землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Noach był wtedy w wieku sześciuset lat. I nastał potop wody na ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Noe miał sześćset lat, gdy na ziemi nastąpił potop wód. |

1. 1) wody : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)